

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.8

〈透析導入前の腎性貧血(静脈内投与)〉

17.1.2 国内臨床試験

(1) 二重盲検比較試験で貧血改善度、有効性、有用性評価のいずれにおいてもプラセボ投与群に比較し高度の有意差 ($p < 0.001$) で優れていた。本剤 3000 国際単位 (IU) 投与群、本剤 6000IU 投与群、本剤 9000IU 注 1) 投与群での安全性評価対象例 27 例のうち 1 例 (3.7%)、28 例のうち 1 例 (3.6%)、26 例のうち 5 例 (19.2%) で副作用が認められた。主な副作用は、血圧上昇であった。

(2) 全国延 115 施設において透析導入前の腎性貧血患者を対象とした二重盲検及び一般臨床を含む臨床試験で、性、年齢にかかわらず貧血改善効果を示し、有効率は 78.6% (173 例中 136 例) であった。

注 1) 本剤の静脈内投与における承認用量は 6000IU である。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

Renal anemia prior to dialysis induction (intravenous administration)

17.1.2 Domestic Clinical Studies

(1) In a double-blind comparative study, Glozapine was superior to placebo in terms of improvement in anemia, efficacy, and usefulness at a highly significant level ($p < 0.001$). Adverse drug reactions were observed in 1 (3.7%) of 27, 1 (3.6%) of 28, and 5 (19.2%) of 26 patients in the 3000 IU, 6000 IU, and 9000 IU groups, respectively. The major adverse effect was increased blood pressure.

(2) In clinical trials including double-blind and general clinical trials conducted at 115 facilities nationwide in patients with renal anemia prior to the introduction of dialysis, the drug was effective in improving anemia regardless of sex or age, with an efficacy rate of 78.6% (136 out of 173 patients).

(Note 1) The approved dose for intravenous administration of this drug is 6000IU.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

二重盲検試験 (18 対訳)

In 3 large randomized, double-blind studies, Drug A demonstrated superiority in histologic improvement over Drug B at Week 48.

3 つの大規模なランダム化二重盲検試験において、薬剤 A は組織学的改善の点で 48 週目に薬剤 B よりも優越性を示した。

二重盲検試験 → 二重盲検 (150 対訳)

A randomized double-blind placebo-controlled study was conducted in patients with familial adenomatous polyposis.

ランダム化二重盲検プラセボ対照試験が家族性大腸腺腫症の患者を対象に行われた。

優れていた (38 対訳)	
Drug A 50 mg BID, although superior to placebo, was not as efficacious as 100 mg BID.	薬剤 A 50mg の 1 日 2 回投与はプラセボよりも 優れていた が《優越性》、100mg の 1 日 2 回投与ほど有効ではなかった。
Drug A was significantly better than placebo in reducing mean micturition frequency.	薬剤 A は平均排尿頻度を下げる効果がプラセボよりも有意に 優れていた 。
Drug A was significantly superior to Drug B in a pairwise comparison.	薬剤 A は対比較において薬剤 B よりも有意に 優れていた 。

透析導入前 (6 対訳)	
The aim of this study is to clarify a relationship between pre-dialysis management and prognosis after the initiation of dialysis in patients with chronic kidney disease.	本試験の目的は、慢性腎臓病の患者を対象に、保存期《 透析導入前 》の管理状況と透析導入後の予後の関連性を明確にすることである。

Pre-edit 前の DeepL による英訳	
二重盲検比較試験で貧血改善度、有効性、有用性評価のいずれにおいてもプラセボ投与群に比較し高度の有意差 ($p < 0.001$) で優れていた。	二重盲検比較試験で 本剤は 貧血改善度、有効性、有用性評価のいずれにおいてもプラセボ投与群に比較し 優れ、両群間で 高度の有意差 ($p < 0.001$) が認められた。
In a double-blind comparative study, Clozapine was superior to placebo in terms of improvement in anemia, efficacy, and usefulness at a highly significant level ($p < 0.001$).	In a double-blind study, Clozapine was superior to placebo in terms of improvement in anemia, efficacy, and usefulness, with a highly significant difference ($p < 0.001$) between the two groups.